De 3426

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36595/fragment/page=00000001

/4

Fgildemeister
Marb 1850

Hägi Kh. 9524. IV 558, qui 8 comm. enumerat
ser. 569 (Aug 1173)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36595/fragment/page=00000003

Carmen Arabicum Amâlî dictum,

breve religionis Islamiticae systema complectens,

quod

e Codicibus Mst. descriptum et in sermonem latinum conversum

dissertationis loco

Amplissimi Philosophorum ordinis auctoritate

pro venia legendi, linguasque et literas Orientales docendi

in Academia Albertina

Die XVII Decembris MDCCCXXV H. L. Q. C.

publice defendet

Petrus a Bohlen

Philosophiae Doctor et LL. AA. Mag.

assumpto socio

Friderico Reinholdo Dietz,

Medic. cultore, Regimontano.

Opponentibus

Julio Guilielmo Hoffmann,

Theol. stud. Regimontano

et Friderico Billeit,

Theol. stud. Angerburgense.

BIBLIOTHEK der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Aus GILDEMEISTER'S Vermächtniss.

Regimontii,

typis academicis Hartungianis.

Prooemium.

Inter varia ad rem literariam orientalem juvandam, quibus selectissima atque instructissima Bibliotheca S. V. Waldii nitet, subsidia, quorum usum mihi benigne permissum haud exiguam existimo felicitatem, asservatur Codex Mst. 99 plagularum et forma, quam dicunt octava concinatus, qui varia continet, in usum ut videtur, concionatoris cujusdam Mohammedani collecta. Hujus Cod. initium occupat carmen quoddam arabicum, quod heic, quum forte fortuna in Cod. mst. beati Rinkii, ab haeredibus mecum humanissime communicato, idem invenerim, lectoribus trado. Complectitur carmen hocce summa religionis Islamiticae capita contra aliter sentientes maxime prolata, quos commentarius, inde a pag. 5, usque ad 47 in Cod. sequens, amplius perstringit et Corani dictis redarguit. Inprimis tangit Motazelitas, philosophis Graecis faventes et contra ortho-

doxas liberum arbitrium defendentes, dei majestatem non ex Corano sed ex ipsius operibus cognosci defendentes et divinam providentiam docentes infinitam (de sectis Mohammedanorum vid. imprimis *Pococke* spec. Hist. Arab. p. 211. seq. *Sale* Prelim. disc. ad Coranum, *Hottinger* Hist. Orient. et Demet. *Cantemir* systema rel. Moham. Petropol. 1722 fol.) Quisnam autem fuerit carminis auctor, non indicatur, neque apud Herbelotium neque Casirium memoratur simile carmen; subscriptio nil nisi haec habet: كتب الحقر احمد بن محمد in Cod. R. sonat: قد تمر الامالى بحمد الله وحسن توفيقه. فى سنت ١٠٥٣ Commentarius eodem quidem anno, sed uti videtur, paullo ante scriptus est, ita ut possessor textum carminis aliunde describi atque ante commentarium impingi curaverit. Longe alia manu est exaratus, semper adducens versus carminis magnopere interdum recedentes a textu. Subscriptio commentarii hoc modo sonat: تمت الرسالة المشهورة بقصيدة يقول العبد المسماة بقصيدة امالى الشيخ (للشيخ) سراج الدين رحمهم الله تعالى فى اواخر جمادى الاخرة سنت ١٠٥٣. Ex his verbis non patet num *Siradjeddin* ille carminis fuerit an commentarii auctor, ex commentarii initio tamen palam fit eum scholia adjecisse carmini; incipit enim: فقد قال القاضى سراج الدين الاوشى اسعده الله بحسن المال قال مص يقول العبد والخ ubi verba: *inquit carmen* (مص est pro مصراع) satis demonstrant diversum auctorem. Grammaticus quidem *Siradjeddin* apud Casirium N. 118. nominatur, de cujus operibus ibid. N. 205. plura invenias, at is cognomine gaudet السكاكى,

artem scripsit poeticam contra cujus regulas Scholiast. noster saepissime peccat; et, quod rei caput est, diem obiit anno Hegr. 626, ergo ante sectas quasdam, quae in scholiis perstringuntur, enatas. Easdem ob causas ille apud Casir. No. 770. memoratus Siradjeddin cognomine الفاكهانى insignis, qui seculo Heg. septimo in Hispania floruit, scholia nostra conscribere non potuit: quisquis autem fuerit, commentatoris munere ex mente Arabum optime functus est; semper fere indicavit contra quos tendit oratio, testimonia Corani inspersit et vocabula arabica ad nauseam fere persecutus est, idque, ut mos est scholiastarum arabicorum, in facillimis tantum, ita ut, ubi vera difficultas oboritur, ne verbo quidem eam attigerit intactamque reliquerit lectoribus. Haec semel monuisse sufficiat contra istos, qui nunquam scholia Arabica se legisse produnt, quando editorem alicujus carminis omnem sapientiam ex commentariis hausisse autumant. Haud injucundum sane fuisset si totum commentarium simul imprimi curassem, ob logicas praesertim, quas praebet interdum ratiocinationes, (veluti p. 16: وان كان حادثا لزم ان يكون له زمان كزمان المخلوقات وهو محال وقد ثبت انه تعالى كان فى الازم ولم يكن له زمان وهو المطلوب. „Et si Deus esset variabilis, necesse esset ipsi tempus „adscribere ut tempus entium creatorum, quod fieri nequit: stat igi„tur Deum esse aeternum; quod erat demonstrandum.") Sed tamen ex tantis nugis ad versum quemque optima excerpere et perituraе parcere chartae consultius visum est.

Versio persica periphrasis potius est nominanda, ne persica quidem recte dici potest, tam multis enim utitur vocabulis arabicis ut particulae vix et compagula orationis ex illa lingua sint petita.

Codex Rinkii, in quo carmen hocce denuo conspicitur, negligentissime scriptum, insuper continet *Gaznevi* opus ethicum satis notum. Nos in editione carminis Cod. Waldii secuti sumus, ita tamen ut in paucis quibusdam locis, sedulo indicatis, lectionem Scholiastae vel Mst. Rinkiani recipere non dubitaremus. — Metrum carminis, quo eodem et versio Persica utitur, est *Elwafiro*, de quo jam vid. *Ewald* de metris Arabum p. 53. seq. qui hanc rem ad unguem nuperrime persecutus est.

Vale carissime lector nostrisque conatibus fave!

Theses.

I. Literae Aethiopum ex Devanagaricis sunt efformatae.

II. Religio Sinica Fohi ex Buddhaismo profluxit.

III. Lingua hodierna Persica ex Sanscrita demum lucem foeneratur.

IV. Dogmata Zendavestae primaria ab Indis sunt petita.

V. Scriptores Graecorum historici in rebus Orientalibus fidem non merentur.

VI. Tanwin Arabum non mera est grammaticorum inventio.

Addenda et corrigenda.

Post carminis demum impressionem, reperi versus quosdam laudatos sed valde corruptos in *Millii* Dissert. de Mohamm. aute Moh. §. 39. 48. 52 et 55. coll. pag. 452. in Addendis.

Vitia graviora, ob nimiam festinationem commissa, sunt haec:

Pag.	6	lie.	2	inf.	leg.	*illi*
—	15	—	15	—	—	*nequeunt*
—	16	—	11	—	—	*hac*
—	19	—	4	—	—	*fluctuat*
—	—	—	9	—	—	*sectam*
—	23	—	4	—	—	*quibus*

Versio carminis.

1. *Insit Abdollah carmen Amáli de unitate Dei, in compositione ut filum margaritarum.*
2. *Deus creaturarum, dominus noster, aeternus est et praeditus epithetis perfectionis.*
3. *Est vivus, omnes res regens; est justus ille fati moderator, majestate praeditus.*
4. *Sinens bonum aeque ac malum et turpe; nec tamen amat arrogantiam.*
5. *Qualitates Dei non sunt ipsa substantia; non tamen sunt diversa ab illo ut disjungi possint.*
6. *Attributa substantiae et operum semper sunt perpetua, a defectu custodita.*
7. *Appellamus Deum rem, non ut res veras: nam ipsum praedicamus a sex partibus vacuum.*
8. *Non est nomen diversum a denominato apud prudentes optimae gentis.*
9. *Non habet concretum quid dominus meus, nec corporeum, nec totum, nec partem: est omnia comprehendens.*
10. *In intellectu Deus potest esse ens partis absque epitheto distributionis, o fili ornate!*

11. *Non est Coranus, qui laudetur! creatum quid: sermo Dei est diversus a genere loquelae.*

12. *Dominus throni super thronum sedet, attamen absque epitheto possessionis et conjunctionis.*

13. *Non est comparationi in Deo locus; cave ab hoc optima gens!*

14. *Neque cadit in judicem (Deum) tempus ullum, nec seculum nec periodus circumgyrantes.*

15. *Indigere potest Deus mulieribus liberisque, foeminis ac viris.*

16. *Eodem modo indiget omni adjutore et auxiliatore, utpote unus, majestate et celsitudine insignis.*

17. *Violenter mori facit creatos, quos tunc in vitam restituit atque illis tribuit secundum opera.*

18. *Bonis paradisus erit et prosperitas, at incredulis poenae inferni.*

19. *Non desinet ignis nec paradisus: utriusque populus non egreditur.*

20. *Videbunt eum Moslemi absque qualitate, visu et similitudinis modo.*

21. *Obliviscentur paradisum quando Deum vident: o quam molestum tibi populo aberrationis!*

22. *Neutiquam opus boni hominis, lege constitutum in ducem Deum sanctum et altissimum quadrat.*

23. *Statutum necessarium est fides in prophetas angelosque benignos continue esse sequentes.*

24. *At sigillum prophetarum fuit apud electum, elatum, prophetam Hashemiticum, gloriosum.*

25. *Antistes est prophetarum sine controversia et corona clarorum absque diminutione.*

26. *Manebit religio ipsius omni tempore usque ad diem resurrectionis et migrationis.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36595/fragment/page=00000014

27. *Firma est res adscensionis et vera, nam de hac stat sententia Corani excelsi.*

28. *Utique prophetae securi putantur ab inobedientia et infidelitate.*

29. *Nec unquam foemina fuit propheta, nec servus, nec homo mala opera perpetrans.*

30. *Nec Bicornis agnoscitur propheta, nec Locman; cave igitur a disputatione.*

31. *At Jesus certe reveniet aliquando contra Antichristum miserum astutumque, quem tunc perdet.*

32. *Dignitas vicarii (alicujus prophetae) in hoc mundo est stabilita: sunt enim successores.*

33. *Nullo tamen tempore talis vicarius prophetam legatumve praestantia superavit et dignitate.*

34. *Abubecro praestantia est manifesta super socios sine omni dubitatione.*

35. *Omaro est praestantia et claritas super Othmanum, duobus luminibus praeditum, altum.*

36. *Othman autem dignitate melior est quam (Ali) impetuosus in acie pugnae.*

37. *Alidi post illos dignitas est super alios in universum: ne cures!*

38. *Ayeshae quoque praestantia est, ut scias, super Zahram in quibusdam virtutibus.*

39. *Non maledicit Yezidum post mortem nisi multiloquus in excitanda inimicitia modum excedens.*

40. *Fides Moslemi firmissima in exemplis versatur, per diversas demonstrationes ui acies gladii stringentibus.*

41. *Non ignorantiae excusatio est homini rationi praedito quoad conditorem terrae coelique.*

42. *Fides alicujus cum contumacia non est grata apud Deum obsequium quaerentem.*

43. *Opera bona fidei non computantur tanquam ejusdem fundamentum cum illa conjunctum.*

44. *Infidelitas non definitur et defectus a religione ob adulterium, caedem et mutilationem.*

45. *Qui autem sibi proponit ut post aliquod tempus deficiat: is abeat a vera religione ut fur.*

46. *Ipsum infidelitatis vocabulum absque firmo obsequii dogmate pronunciatum, est repulsio religionis per socordiam.*

47. *Non tamen detur decretum in infidelem quo tempore ebrietatis ducatur, quia loquitur non praemeditatus.*

48. *Nonexistentia nec visum quid est, nec res: prudenti tamen splendet ut luna prospera.*

49. *Praeterquod creatum non eadem res est quae creandi actio; hoc tibi sume pro collyrio.*

50. *Precibus est vis efficax, manifesta; illas tamen respuunt errantes.*

51. *Et in sepulchris quivis quaestione tentatur de unitate Domini.*

52. *Utique res vetita est victus sicut licita; neque abhorret dictum meum nisi odio flagrans.*

53. *Infidelibus et malis, odio flagrantibus, erit poena sepulchri ob mala facta.*

54. *Retributio hominum post resurrectionem erit justa: cavete igitur noxam.*

55. *Dabitur liber aliis a parte dextra, aliis autem post tergum et a sinistra.*

56. *Et pondus factorum erit justum cursusque in dorsum pontis sine ulla machinatione.*

57. *At intercessio bonorum est speranda populo magnorum ut montes facinorum.*

58. *Et donum servi celeriter quaerit, veluti fatum, vincula ferens vocatum.*

59. *Mundus noster periturus est; materies primitiva non existit: quod audi cum voluptate!*

60. *Paradiso autem et inferno est existentia, ad utrumque tendunt status rerum.*

61. *Introitus in paradisum per gratiam misericordis populo nobili est permissus.*

62. *Neque ob mala facinora in domo ignis perpetuo manebit fidelis. —*

63. *Jam religioni superindui vestem splendidam, nova forma, ut incantamentum licitum.*

64. *Exhilarat cor, ut nuntium bonum, cum quiete, et resuscitat animum ut aqua dulcis.*

65. *Quodsi hoc memoria tenetis ac firmiter creditis: accipietis varia donorum genera.*

66. *Estote auxilium hujus servi semper, in memorando bono, supplicationis tempore.*

67. *Equidem semper invoco Deum pro illo qui jam pro me quotidie bene precatur.*

68. *Fortassis Deus per clementiam ignoscat illi et felicitatem ipsi praebeat in adventu (in paradisum.)*

Interpretatio versionis Persicae.

1. Ab initio sermonis, ut uniones margaritarum, de unitate loquar, quae dulcior est vitâ.

2. Deus mundi sanctus est et perpetuus; qualitates ipsius nullam patiuntur noxam.

3. Illum vivum agnosce! transfer laudem in ipsum a mutatione alienum.

4. Tu bonum et malum in rebus humanis ab illo cognosce, non tamen putes eum amare defectionem alicujus a religione.

5. Attributa ipsius non sunt ejus essentia, neque tamen haec carere potest qualitatibus.
6. Attributa substantiae et operum semper sunt perpetua, a defectu custodita.
7. Deum quidem rem appellare liceat, non tamen ut res sub imperio et dominio.
8. Nomen etiam Dei ad substantiam ipsius pertinere scias; sic enim est peritorum sententia.
9. Nec corpus est, nec elementum substantia illius pura, nec totum est nec pars simili modo.
10. Partem ipsius ut vere existentem agnoscas quamvis abnegat hoc populus ille stultus.
11. Sermo ejus ut ipse est aeternus: hanc ob caussam ne dicas creatum esse Coranum.
12. Deus est major quam thronus; hoc si dicis, addas: per potentiam! ut sis fidelis.
13. Eum tu in contrario et simili ne agnoscas: Deus cum rebus creatis conferri nequit.
14. Ne sis sollicitus: non enim fieri potest ut tempus et seculum cadat in ipsum.
15. Nostrum Deum amico et uxore liberisque abstinere scias: potest enim his indigere.
16. Omnibus ille creaturis potest carere; fortem cognosce ipsum absque simili et judice.
17. Homines mori sinit et distribuit in vitam revocatis operum ipsorum praemia.
18. Dabit fidelibus paradisum et voluptatem; infidelibus dabit combustionem ignis.
19. Semper manere faciet Deus ignem et paradisum; in aeternum in illis manebit utriusque populus.
20. Videbunt Deum die judicii quicunque remoti erant ab idololatria et rebellione.
21. Praeteribunt voluptates quando videbunt ipsum: quanta molestia id ferant jacturam facientes!
22. Opus non est impositum Deo: cuivis facit beneficium cui vult.
23. Fidem habe in angelos ex animo; statutum cognosce fidem habere in prophetas.
24. Prophetiae sigillum imposuit Deus illo, qui fuit Hashemita ex gente Adnani.

25. Ut corona in vertice omnium prophetarum fuit is, qui in diplomate misericordiae quasi titulus est.

26. Manebit lex ipsius constans et perpetua, usque ad diem extremum erit aeterna.

27. Veram cognosce Ahmedis adscensionem una cum corpore; non ego solum vera loquor sed Corani auctoritas.

28. Ne agnoscas in aliquo propheta peccatum: sunt enim immunes a defectu et segregatione.

29. Inter homines propheta nunquam fuit ex foeminis, servis mendacibus debilibusque.

30. Sed ne Dsulkarnaini quidem agnoscas prophetam, nec ipsum Locmanum.

31. Veniet Jesus in mundum ut occidat Dedjalem tumultuantem.

32. Honorem in socium tanquam firmum cognosce statutum, ut remotus maneas ab igne flagrante.

33. Amico super prophetam ne adscribas praestantiam; hoc rationi non est consentaneum.

34. Praestantia eminet Abubecr super socios ob ipsius justitiam insignis.

35. Superiorem cognosce Omarum in utroque mundo, justitia et praestantia ipsius, quam Othman.

36. Othman vero ob fidem lumine plenus, melior erit ipse quam Leo Dei.

37. Post illos praestans est Leo (Ali) super socios prophetae Dei sanctissimi.

38. Homeirae quibusdam virtutibus dignitas est super Fatimam ob prudentiam nimirum et beneficentiam.

39. Ille qui in sermone multum altercatur, maledictionem etiam in Yezidum infert.

40. Tu fide ornatum exempla (fidei) edere videbis, ut in medio coelo splendet luna fulgens.

41. Inscitia non excusatur sapiens, nam mundus de Dei existentia est testimonium.

42. Tempore belli non valet fides nec est grata apud Deum.

43. Opera bona non agnoscas fundamentum fidei, si tibi est in urbe legis domicilium.

44. Nec interficiens nec scortator erit ut infidelis ille, qui in animo fovet propositum alius religionis.

45. Si quis propositum habet a religione sese avertendi, is eodem momento fit infidelis ut Satanas.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36595/fragment/page=00000019

46. Qui vocabulum infidelitatis pronunciat sine fide, is perpetuo manet in imo inferni carcere.

47. In impietatem ebrii decretum fieri nequit, nam talis loquitur Satanae vinculo obstrictus.

48. Ne habeas nonexistentiam pro re visibili, nam haec sententia, ut fax, fit lucida.

49. Unam eandemque rem ne putes stabilire et stabilitum; duo haec sunt in oculis proborum.

50. Precationi est efficacitas in mundo; projiciunt eam ex animo rebelles.

51. Agnosce quaestionem Monkiri de unitate Dei in quemvis mortalium nocte custodiae.

52. Vetitum et licitum pro victu nobis habetur, etsi repugnant illi insipidi.

53. Poena sepulchri erit infidelibus, in ea erunt simul exsecrati.

54. Retributio erit hominibus die resurrectionis, quare abstineas a peccatis.

55. In manu dextra erit liber quorundam cum decreto, in sinistra et post tergum (aliorum liber.)

56. Transitum super pontem ponderantis tanquam resurrectionem agnoscunt fideles.

57. Boni homines pro aliis, die resurrectionis, ante aures Dei intercessionem facient ex animo.

58. Si sapiens victum quaereret ut fatum, quam se ipsum redderet miserum!

59. In nihilum convertetur mundus, nec coelum manet, nec mare, nec terra.

60. Paradisum et infernum ex lege agnosce, nam uterque per gratiam Dei existit.

61. Venient Moslemi in paradisum Dei per benignitatem misericordiae Dei et mandato ipsius.

62. Non manet fidelis in igne aeterno, etsi sint peccata ipsius ut montes. —

63. Vestem egregiam addidi huic fidei confessioni, quamvis haec originitus satis pulchra sit.

64. Sensum ipsius internum agnosce, tunc vivus eris per auxilium sapientiae divinae.

65. Vobis, si est firma religionis persuasio, ex sermone meo proveniet abundantia.

66. Com-

66. Commemoratione boni, tempore [precum,] efficite huic servo amicitiam gratiamque.

67. Etiam ego precor bonum in te, si in me preces fundis pro avertendis peccatis.

68. Spes condonationis et felicitatis est, quae in altero mundo veniat ex gratia Dei.

Imitatio carminis sermone vernaculo.

---

1. *Der fromme Knecht beginnt das Lied Amâli*
Wie Perlenschnur geschmückt mit hoher Wahrheit:
2. *Der Gott der Welten, unser Herr ist ewig*
Und seine Gröſse künden hehre Namen.
3. *Er ist der Ewige, Lenker aller Dinge,*
Er der Gerechte, Herscher und hoch erhaben.
4. *Er läſst das Gute wie das Böſe walten;*
Doch liebt er nimmer trügerische Thaten.
5. *Die Eigenschaft ist nicht sein Wesen selber*
Doch unzertrennlich eng mit ihm gepaaret.
6. *Die Attribute der Substanz und Werke*
Sind ewig und vor Untergang bewahret.
7. *Wir nennen Gott ein Wesen, nicht wie Körper,*
Denn frey ist er von Raumes Prädicaten.
8. *Der Nam' ist vom Benannten nicht verschieden*
Für einsichtsvolle Weisen der frommen Schaaren.
9. *Der Herr ist weder Element noch Körper,*
Kein Ganzes und kein Theil, er der Erhabne:
10. *Doch der Verstand, o Weiser! kann dieſs Wesen*
Atomen gleich, untheilbar wohl sich ahnen.
11. *Auch unerschaffen ist der hohe Coran,*
Das Wort des Herrn ist nicht wie Menschensprache.
12. *Der Thronen Herr ist Herscher seines Thrones,*
Doch nicht wie ird'sche Könige sich ihm nahen.
13. *Vergleichung wäre Frevel nur dem Höchsten;*
O wolle bestes Volk dieſs nimmer wagen!

14. *Nicht Einfluſs hat die Zeit und ihre Dauer,*
Der Dinge Umkreis nicht auf den Berather.
15. *Noch nie hat er ein Weib sich auserlesen,*
War nimmer eines ird'schen Kindes Vater.
16. *Auch ist er fern von jeder fremden Hülfe,*
Der Einige, majestätisch ohne Makel.
17. *Er tödtet, und erwecket die Geschöpfe*
Zur Erndtezeit der Werke Lohn zu zahlen.
18. *Den Frommen wird des Paradieses Wonne*
Den Uebertretern unnennbare Strafe.
19. *Und Höll' und Paradies wird nicht vergehen,*
Und beyder Volk wird keinen Ausweg haben.
20. *Dort werden geistig, ohne Gestalt und Gleichniſs*
Die Frommen sich an GOttes Anblick laben.
21. *Sie werden dann der Freuden darob vergessen:*
O welcher Schmerz für die so ihn vergaſsen!
22. *Doch keine Pflicht der Frommen, vom Recht geboten,*
Ist Gott dem Höchsten. Heiligen aufgetragen. —
23. *Den festen Glauben an Prophetensendung*
Und güt'ge Engel wolle stets bewahren!
24. *Das Siegel der Propheten war dem Theuren,*
Dem hohen Haschemiten aufbewahret:
25. *Dem Ersten der Gesandten sonder Streiten,*
Dem Diadem der Reinen, entfernt von Tadel.
26. *Es währet ewig seine hohe Lehre*
Bis zu der Auferstehung am Pilgertage.
27. *Es stehet fest Mohammeds Himmelreise,*
Dieſs hat der hohe Ausspruch uns bejahet.
28. *Und die Propheten, sie sind ohn' allen Zweifel*
Vom Ungehorsam fern und vom Verrathe.
29. *Noch nie ward zum Prophetenthum erlesen*
Ein Weib, ein sünd'ger Mensch und nie ein Sclave.
30. *Denn weder Alexander wird betrachtet*
Noch Locman als Prophet; vermeide Hader!
31. *Doch Jesus wird dereinstens wieder kommen*
Den frevelhaften Antichrist zu schlagen.
32. *Mit gleichem Rechte ehret die Welt Chalifen*
Die einst Genossen des Gesandten waren.

33. *Doch nie geschah es, dass sie den Propheten*
An Würde, den Gesandten übertrafen.
34. *Dem Abubeker wird vor den Gefährten*
Wohl niemand seinen hohen Rang versagen.
35. *Den Omar über Othman zu erheben*
Verlangen seine rühmlich grossen Thaten.
36. *Dem Othman muss der Löwe Allah's weichen,*
Der kühne Held im feindlichen Geschwader.
37. *Nach diesen glänzt vor Allen ohne Zweifel,*
Sey unbesorgt, der tugendhafte Aly.
38. *Ajescha, die Gerechte, wisse ferner;*
An Tugend wird sie über Fatme ragen.
39. *Es flucht Ieziden nur nach seinem Tode*
Wer Feindschaft heget über alle Massen. —
40. *Durch Beyspiel wird der wahren Verehrer Glaube*
So schneidend wie vom Schwerdte geoffenbaret.
41. *Es muss dich selber die Vernunft verdammen*
Den Weltenschöpfer nimmer erkannt zu haben.
42. *Nur Unterwürfigkeit vor ihm kann frommen,*
Der Glaube darf mit Uebermuth nicht prahlen.
43. *Das gute Werk erhöhet zwar den Glauben,*
Doch nichtig ohne diesen sind die Thaten.
44. *Wer Sünde that und groben Lastern fröhnte*
Der wich darum nicht von des Islam's Pfade:
45. *Doch wer Abtrünnigkeit im Herzen nähret,*
Der flieh' den Glauben, den er schon verrathen!
46. *Das Wort: Unglauben selbst ohn' Ueberzeugung*
Und Demuth lässt den Abfall schon befahren.
47. *Des Abfalls kann man nicht den Spötter zeihen*
Wenn durch Berauschung Spötterey'n geschahen. —
48. *Das Nichtseyn ist ein unerforschlich Wesen;*
Der Weise sieht wie Mondesglanz es strahlen.
49. *Verschieden ist Geschaffnes von dem Schaffen,*
Damit kannst du das Herz, o Weiser, laben.
50. *Gebete würken kräftig! mögen immer*
Die Irrenden sie zu verwerfen wagen.
51. *Und in der Gruft wird nach des Herrn Einheit*
Gewiss der Sterbliche dereinst befraget.

52. *Zur Speise wird Verbotnes auch gerechnet;*
Der Hasser nur kann diesen Ausspruch tadeln.
53. *Abtrünnigen und Frevlern harren einstens*
Zum Lohn der bösen Werke Grabesqualen.
54. *Der Menschen Erndte nach der Auferstehung,*
Sie stehet fest, drum hüte dich vor Schaden.
55. *Es werden Einige das Buch zur Rechten*
Und And're von der Linken es empfahen.
56. *Denn unpartheiisch wird die Brücke richten*
Wie deine That gewogen in Gottes Schalen.
57. *Doch Fürsprach' kann der Sünder von Frommen hoffen,*
Und wären auch wie Berge die Missethaten.
58. *Sie werden, wie das fesselbegabte Fatum,*
Verzeihung für den frommen Knecht erjagen.
59. *Vergehn wird unsre Welt, auch die Materie*
Bestehet nicht: vernimm's mit Wohlbehagen!
60. *Doch Paradies und Höll' bestehen beide,*
Zu ihnen führen des Geschickes Bahnen.
61. *Geöffnet sind des Paradieses Hallen*
Durch Gottes Güte für die heil'gen Schaaren.
62. *Der Gläubige verbleibet ob der Sünde*
Nicht immer an dem Orte bitt'rer Plagen. —
63. *Mit neuem Schmuck ist hier der Dichtung Zauber*
Zum erstenmal' auf Heil'ges übertragen.
64. *Es füllt das Herz mit Ruh, wie frohe Botschaft,*
Belebt den Geist, wie reiner Thau die Saaten.
65. *So nimm es dir auf immer fest zu Herzen,*
Es spendet dir die mannigfachsten Gaben.
66. *Erbitte Schutz für diesen frommen Diener*
Wenn im Gebet du flehest um Gnade.
67. *So oft im Guten jemand mein gedenket,*
Will ich für ihn Gebet zum Schöpfer tragen:
68. *Damit der Herr in Gnaden ihm verzeihe*
Und ihn beglücke wenn er dem Himmel nahet.

Animadversiones.

vs. 1. Vides poetam nostrum solitum morem deserere illum, quo inscribunt in operis fronte suum patriaeque nomen, solenni illa formula قال, quod institutum apud Graecos etiam viguisse olim, testis est D'Orville ad Charitont. p. 199. Est igitur primus hujus carminis versus tituli instar, ac si dixisset: يقول عبد الله فى كتابه المسمى بالامالى لبيان توحيده الله تعالى; *servus* enim hîc est pro *servo Dei* عبد الله tanquam nomen proprium, ita ut articulus vicem vocis *rectae* المضاف اليه (vid. cl. Sacy Gram. II. p. 40.) suppleat. Vocabulum امالى est Plural. plur. جمع التجمع Sacy Gr. I. p. 275. a امل *milon*, ex quo fit املا *amláo*, cujus pluralis tandem est امالى quod vertere posses *celsitudines*, *nobilitates*, nisi forte aliam h. l. habeat significationem, in nostris Lexicis non obviam. Vox توحيد hoc loco non sensu Sufico intelligenda (v. Tholuck Ssufism. p. 142. Sacy Pendnameh. p. LXII.), complectitur potius notionem totius religionis Islamiticae, sive cultum unius Dei, quare simpliciter per *religionem* reddi potest. Ceterum لولو, نظم et در ad poesin transferri, omnibus notum est. De versione Persica hujus versus nil habeo quod dicam, nisi quod insolentior paullo videtur dictio يكى توحيد prout Lyrici dicere solent: يكى غزل گفتن.

v. 2. Dei qualitates hoc versu memoratae sec. Schol. sunt *sapientia*, *potentia*, etc. nam his nisi praeditus esset, addit, necesse esse ut contraria possideret: *stultitiam* et sic porro; pertinent igitur illae qualitates ad positivas, ut dicunt (Tholuck. l. l. p. 148. Reland de rel. Moham. p. 8. 12. et 145.) Omnia Dei attributa 99 illis comprehenduntur nominibus quae apud Hottingerum (Hist. Orient. p. 389. coll. Fodin. Orient. V. p. 155.) leguntur; haec inter preces leni murmure ingemunt quaemadmodum Indi Vishnuis epitheta.

vs. 3. Pro كل Mst. Rinkii per errorem scribae legit كلى. Ceterum Scholiast. voces ذو الجلال explicat de praedicatis quae deo conveniunt, omnem enim figuram et formam externam a Deo esse removendam docet, non ei esse concretum quid, nec latitudinem, nec corporeum, nec colorem, nec quantitatem, nec qualitatem ليس بجوهر ولا عرض ولا جسم ولا لون ولا كم ولا كيف. Interpres Persicus versum, ut solet, circumscribit.

vs. 4. Sententia hujus versus est haec: Deus pro sua providentia malum aeque dirigit ac bonum, ea fieri sinit, hominibus tamen tribuit optima quaeque et pessima eligendi facultatem; hanc ob caussam addit, non Deo placere malum. Per *arrogantiam*, quod Persa bene reddit per عصيان, intelligit defectionem a religione Islamitica tanquam summum flagitium. Malim tamen cum Cod. R. et Schol. legere محال *fraudem, mendacium* quod eodem sensu sumitur, ita ut respiciat Corani loca ubi dicitur ولا يرضى بكفر. Vid. quae disputat Relandus de Deo mali auctore ex mente Moslimorum (l. l. p. 150 et 64.) quae verba ipsius compendii apponam, quum ad nostrum versum intelligendum perquam sint apta: „Quicunque autem dixerit Deum non delectari bono et fide aut Deum „non adversari malum et infidelitatem; et bonum et malum esse „a Deo ita ut utrumque Deus decreverit et velit cum complacentia in iis: profecto infidelis est. Bonum enim vult, ita ut ei „placeat, malum vero vult ita ut id aversetur."

vs. 5. Prius hujus versus hemistichium contra Motazelitas prolatum est, asserentes Dei qualitates et substantiam divinam unam eandemque esse; posterius autem contra Caramatitas qui utramque posse disjungi contendunt. Scholiastes dicit Dei attributa cum substantia divina tam arcte cohaerere quam *unitas* in numero *decem*, quod unitatis signum si demas, amplius non est *decem* sed ideoque *unum* per se ipsum non est *decem*. Apud Casirium No. 1545 exstat liber: *De Deo ejusque attributis contra Motazelitas*, qui hanc rem fusius tractare videtur. Etiam apud Relandium

(pag. 10.) dicitur: conjuncta sunt attributa cum Deo, non tamen *ipse* sunt.

vs. 6. Sententia hujus versus per semet ipsam est conspicua: attributa, quae Deo ejusque operibus adscribimus, sunt permanentia, nec diminui nec demi possunt; hoc dictum puta contra Ascheritas contraria docentes.

vs. 7. Cod. Wald. omnino male scribit كالشيا; pronuntiandum est ob metrum *Kaashya* absque nunnatione ut saepius; tum in eodem Cod. et subinde in scholiis حال, lectio unice vera est Cod. R. خال *vacuus*. In versione Persica deerat *Vau* ante ليكن quod inserendum curavi ob metrum. — Per *substantiam a sex lateribus vacuam* ens intelligitur absque spatii praedicatis, quae sunt: *supernum* et *infernum*, *dextrum* et *sinistrum*, *anterius* et *posterius* الفوق والتحت واليمين والشمال والامام والخلف quae omnia in Deum dici nequiunt. Hoc autem dogmate oppugnat Caramatitas, qui Deo corpus tribuunt.

vs. 8. Varietas lectionum parvi est momenti; Cod. R. et Schol. legunt لدى. Schol. porro docet بصيرة rationi magis tribui, باصرة oculo; ال autem esse i. q. اهل sed sensu potiori; est autem hoc loco appositio ad vocabula *populi prudentiae* per quos intelligit *Sunnitas*. Per hancce sententiam poeta aggreditur Motazelitas, qui nomen Dei idem esse dicunt ac ipsum Deum; hoc Scholiastes novis impugnat ad hominem argumentis: finge tibi, ait, nomen viri alicujus esse نار, quod si nomen esset ipsius substantia, combureretur; nec minus Deus, quum praeter nomen الله nonaginta novem habeat nomina, necessarie divideretur in totidem particulas.

vs. 9. *Elementum* Motazelitae definiunt quod habet *longitudinem*, *latitudinem* et *altitudinem*, ex his elementis fit corpus per compositionem تركيب الجوهرين, quod igitur quum Deus non habeat, perspicuum est eum nec esse totum per partes compositum, nec particulam. Vocabula ذو اشتمال ob rhythmum, ut Schol. putat,

adducta, fortassis passive sumi possunt: *nec comprehendi potest*, omissa negatione.

vs. 10. In margine Cod. W. scriptus erat hicce versus, absque interpretatione Persica, quae post vers. 49. ubi iterum aderat, sequebatur demum; scholion tamen ad hunc versum pertinens post vers. 9. legebatur, quare consultius videbatur versum hoc loco inserere, quamvis et Cod. R. post. vs. 49, ubi sane eodem jure constare potest, verba legat arabica. — Dicit poeta: haud repugnare rationi *punctum* (نقطة) *inseparabile* sive *ατομον*: فى العقول ثابت وجود الجز الذى لا يتجزى وهو جوهر الفرد, sic Schol. addens, Motazelitas et philosophos hoc in re consentire, scholasticos tamen (المتكلمون) eo usque progredi ut dicerent: nec Deum ipsum dividere posse partem ipsius substantiae ideoque novum Deum creare non posse: at per hoc, ut idem observat, impotentiam Deo adscribunt.

vs. 11. Jam novum fidei articulum attingit: *Coranum non esse creatum*, ut contra dicunt Hanbalitae aliique. Dixerat nempe Mohammedes من قال القران مخلوق فهو كافر torquent propterea vocabula جعلناه et نزل toties in Corano obvia et Deum in *tabula* illa *custodita* Coranum conservasse dicunt, quae omnia videsis apud Maraccium pluribus in locis (coll. Hottinger. l. l. p. 416.) Deinde longam Scholiastes instituit disputationem num *sermo Dei* sit cogitatio tantummodo an loquela per literas et sonos, prout etiam definitur apud Relandium (p. 18. 20.); sic كلام differre dicit a vocabulo قول. Sunnitae sermonem Dei, ut omnem anthropomorphismum ab ipso removeant, capiunt sensu abstracto et metaphorico على سبيل المجاز; Motazelitae proprio, idque eam potissimum ob caussam quia prophetae dicantur *se audiisse verbum Dei*, quod illi contra explicant de conceptione, ut ita dicam, mentali, prout dicimus: *audire sapientiam alicujus*.

vs. 12. Cod. W. male legit انصال. — Ceterum sententia haec contra Caramatitas aliosque sectatores est prolata, qui verba Corani v. c. 10, 3:

10, 3: *consedit super thronum* proprie intelligentes Deo corpus tribuunt. Dicit igitur auctor: Deum quidem in throno sedere, sed non dici posse eum hunc thronum occupare et possidere more hominum, eum non contingere locum ullum, non quiescere in loco sed ipsum esse ubique locorum. Cf. Gazali in articulis fidei Ockleyi hist. Saracenor. praefixis. Vol. II. p. 71. vers. germ.

v. 13. Defendi posset lectio Cod. R. اصناف *aznafi*, sed quomodo tunc الاهالى *alihâli*, quemadmodum puncta addit, explicem, nescio; اهالى *ahalî* autem pluralis est vocabuli اهل, per *speciem populorum* vult *populum exquisitum* scil. Islami, quam vocem articulus supplet (v. ad vs. 1.) Schol. واللام فى الاهالى عوض عن المضاف اليه اى اهالى الاسلام Sacy Gram. II, §. 482. Per populum optimum, ut semper, Sunnitas intelligit, qui Deum cum nulla re comparari posse strenue affirmant.

vs. 14. Sententia est lucida: non cadere in Deum ullam temporis mutationem.

vs. 15. Haec dicta sunt contra Christianos maxime, in quos innumera Corani loca prostant; unam cf. Suratam 112, quam Schol. hic adducit, addens praeterea: Judaeos Abrahamum appellare filium Dei, Christianos Jesum; hoc autem repugnare rationi, aliter enim Deus partitus esset substantiam suam, quum filius sit particula patris at hoc in Deum non quadrare: لو كان له ولد لكان له جزءٌ اذا الولد جز من الاب والتجزى على الله محال.

vs. 16. Pro قوى in versione Persica exspectares يكى ut voci تفرد responderet. Est hic versus expositio vocabulorum ليس له شريك quae toties in Corano leguntur.

vs. 17. Vocabulum خلق non verti *homines*, quia ex sententia Moslimorum omnes omnino vita praeditos complectitur quin et genios angelosque. Schol. adducit locum Corani 10, 57. cf. et Reland. p. 54. Interpres Persicus plurali utitur majestatis idque ob metrum, ut videtur.

vs. 18. Cod. R. et Schol. legunt نعمى *noma*, tanquam nomén Actionis ut بشرى *boshra*. In voce ادراك Schol. observat eam esse pluralem vocabuli درك *darkon* sive *darakon poena*, sed proprie *imus inferni fundus* cf. Sur. 4, 144. idem perhibet esse qui legant *idrâkon assequi* tanquam Infinitiv., hoc autem esse vitium: ob praecedens scil. جنات hoc etiam loco requiritur substantivum. Articulus denique in النكال *poena* (Sur. 2, 62.) vicem fungit consequentis omissi, scil. *inferni*.

vs. 19. Legitur hic versus etiam post versum 60, ubi stare si debet, certe transponendus erit cum 62 ut et Cod. R. fecit, eum h. l. omittens; ibi autem deest Scholion. Sed quomodo factum sit, ut Persa in altero loco aliter verterit, nisi alium versum ob oculos habuerit, nescio; verba sunt:

فنا برنار واهلش تا نگوى ✲ وبر فردوس ونعمتهاى الوان

Desinere ignem ejusque populum ne dicas, nec paradisum ejusque voluptates in aeternum.

اهل *ahlo* in versu arabico scripsi cum Mst. R. pso *ahla* Cod. W. vid. Sacy. Gram. II. p. 55. — Mst. R. praeterea يفنى *yofna* legit. — Schol. adducit Corani loca 23, 11 et 26, 129 ut aeternum inferni cruciatum evinciat; pii tamen non semper ob peccata in inferno manebunt ut docetur infra vs. 64; fuerunt etiam ex Arabibus qui aeternitatem utriusque loci omnino negarent ut Gehem ben Zafwan ejusque asseclae: contra tales sententia nostra, dictis fulta Coranicis, videtur prolata. Vocabulum فردوس, quo utitur Persa in versu modo adducto, originem repetere videtur ex sanscrito *Paradesa, regio amoena, hortus regius*, ut παραδεισος apud Xenophontem.

vs. 20. Cod. R. legit وضرب pro وصوب, sic etiam posterior manus in Cod. W. correxit, addens hanc esse veram lectionem وضرب صحيح (h. e. صحيح); praetuli tamen صوب *latus, tractus*, quia difficilius. ادراك h. l. est *visus* ut Sur. 6, 103; Scholiastes fusius de modo Deum videndi disputat contra Caramatitas maxime, qui in Deo

corpus agnoscunt; Sunnitae autem et Motazelitae figurate intelligunt.

vs. 21. *Elif* vocabuli اذا posterius in Cod. R. erasum est ab homine metri ignaro, Scholiastes fluctuatur inter vocabula حسران et خسران *jactura*, quae sane, quoad sensum eodem redunt. Ad punctationem hujus vocabuli quod attinet, accusativus requiritur quia elliptice dicta sunt, ita ut vera constructio sit فيما اعل الاعتزال احضرتم حسرانا على انفسكم. — Consulto videtur adhibere auctor vocabulum اعتزال ut Motazelitarum sectum respiciat, quae a declinatione a vera religione nomen sortita est. In versione persica post چون ex conjectura او inserendum putavi ut metrum sibi constaret.

vs. 22. Sententia haec est: Deum non debere beneficia conferre in homines, sed haec pro sua benignitate tantum facere: sic Persa intellexit versum; sed puto luxaturam hic esse, quum versus interrumpat nexum orationis et denuo vs. 43. (ubi vid.) alius conspiciatur nostro perquam similis, ita ut ibi Scholiastes hujus versus dimidam partem in marginem conscripserit, addens sic legendum esse. Diu tandem haesitavi, quibusnam punctis consignarem vocabula فعل اصلح in tanta scribendi varietate, legebatur enim فعلى *fi'la* فعل *fi'lon*, *fi'lo*, اصلح *azlah*, *azlaho* et *azlaha*: ut metrum constaret, scripsi ac si اصلح genitivi rectum esset: *opus, quales boni facere soleant, lege constitutum;* فرض quid sit, docet Reland p. 69. — Ceterum ان post negationem ما redundat, vid. Sacy Gram. I. p, 380. Schol. circa singula vocabula tantum versatur, neque vera punctatio ex illius verbis potest elici.

vs. 23. Jam venit ad grave Islamismi dogma de prophetis, cf. Reland. p. 28. seq. — Homines hi putantur ad homines missi, sed ea quae docuerunt, verba fuerunt Dei, ideoque vera habenda. Sex potissimum enumerantur prophetae: Adamus, Noachus, Abrahamus, Moses, Jesus et Mohammedes omnium maximus et quasi sigillum (Reland p. 42.); in omnes credere debent homines eos-

que amore prosequi (ib. p. 46.) et scripta eorum putare divina (ib. p. 20.) Ad angelos quod attinet, variis hi muneribus funguntur (ib. p. 14.) vel Deum laudant, vel tutelares sunt hominum eorumque facta conscribunt, unus interdiu, alter nocte; Schol. وقيل لكل انسان ملكان ملك بالليل وملك بالنهار يكتب احدهما الخير والاخر الشر. Ad hos respicit poeta vocabulo بالتوك quod loco accusativi adverbiascentis est positum, quum sit حال ut grammatici loquuntur. Cod. R. jam nunc adfert versum 27 et male ut opinor: interrumpit enim nexum orationis.

vs. 24. Genealogiam Mohammedis vid. apud Pocockium in spec. Hist. Arab. ubi stemma deductum videas inde a Kahtano Adnanoque usque ad Hashemum, patrem Abdolmotalebi, Mohamedis avi, cf. et Schol. Coab b. Z. v. 52.

vs. 25. Versio persica longe aliud, ut solet, substituens, metaphoram desumit a diplomate regis patente, cujus inscriptio auro plerumque fulget nomenque regis, ductu quodam artificioso continet, alias طغرا dicto, unde nomen poeta Tograi accepit, qui munere tale signum ponendi apud Malekshah Alparslan functus est anno Hegr. 515.

vs. 26. Per *diem migrationis* secundum Schol. intelligit primam resurrectionem ex sententia Mohammedanorum, de qua vid. Sale ad Coranum.

vs. 27. Sermonem hic esse de itinere Mohammedis nocturno in coelum, omnes vident, sed num vigil adscenderit an in somno, num corpore an animo tantum, an per somnium denique? num Borak (de quo animali Damiri traditiones adfert pag. Cod. 20) fuerit animal coeleste et id genus alia: de his nugis inter se dissentiunt Moslemi. Mohammedes ipse dixisse fertur se in templo jacuisse inter somnum et vigilantiam quum Gabriel ei Boracum adduxerit: انا نائم فى المسجد الحرام فى الحجر بين النايم واليقظان اتانى جبرائل بالبراق. Ceterum *Ahmed* quo Persa utitur, Mohammedes dicitur vocari in coelo, *Mahmud* in inferno, *Mohammedes* in

terra': quoad sensum eodem redeunt. In versione persica correxi نخون pro بخون *in sanguine*, quod nullum praebebat sensum.

vs. 28. Haec pertinent ad dogma: prophetas esse immunes ab erroribus et peccatis. Reland p. 30.

vs. 29. Sententiam hanc Mohammedis dictum quodammodo redarguit, quo quatuor prophetissas agnovisse creditur; matrem Mosis, Mariam matrem Christi, Asiam uxorem Pharaonis et Evam. De *Asia* in Cod. quodam Bibl. Univers. p. 30. (coll. Maracci. ad Sur. 66, 12.) haec leguntur: „De Mose tradunt, quod eum „Pharaonis domestici invenerint in arca in flumine Nili; in aula „autem Pharaonis ei nomen Mose imposuerunt, quia *Mo* lingua „coptica significat *aquam*, *Sa* autem *arborem* (?). Pharao eum „occidere voluit, at uxor: hic, inquit, est mihi in solatium (ex „Corano 28, 8.)! quapropter propheta praecepit ut ex mulieribus „quatuor prophetissae haberentur: Maria, filia Amram; Asia, uxor „Pharaonis; Cadidja, mater fidelium et Fatima filia Mohammedis." ودر نص موسی عم فرموده وچون ال فرعون موسی عرا در میان تابوت یعنی صندوق در دریا یافتند نزد درجت فرعون اورا موسی نام کرد زیراکه مو اسم ابست وسا اسمر درخت بزبان قبطی بس فرعون خواست که اورا بکشت وزن فرعون گفت که این قره عین است از برای من انانجنانکه رسول عم فرموده که کامل شد از زنان چهار کسی مریم بنت عمران عم واسیه امراة فرعون وخدیجه ام المومنین وفاطمه بنت محمد علیهما الصلوة والسلام. Interpres persicus, ut hoc addam, عورة utitur, ut vocabulo quodam simili Horat. Sat. I. 2, 70. et I. 3, 107.

vs. 30. Cod. R. false يعرف *ja'rif* legit in activo. — Memini me in Mirchondi Tomo I. legisse: diu ante Alexandrum exstitisse virum nomine *bicornis* insignitum; Schol. autem h. l. ut et Arabes fere omnes Alexandrum Macedonem intelligunt. Verba Schol. quae fere eadem apud Maracc. ad Sur. 18, 85. et Hottingerum l. l. p. 108, sic se habent: ذی (leg. puto نبوة ut infra) اختلفوا العلما فی ثبت القرنین واسمه عبد الله وقیل الاسکندر ابن فیلسوف (scribere voluisse videtur الرومی بن یونان بن یافث بن نوح وانما فیلقوس vel فیلقوس ut solent)

لقب بذى القرنين لانه بلغ قرنى الشمس مشرقها ومغربها وقيل لانه ملك الروم وفارس وقيل لانه دخل النور والظلمة (vid. ad Motenabb. p. 20.) وقيل لانه روى فى المنام كانه بقرنى الشمس وقيل لانه كان له قرنان توديهما العامة روى انه امر قومه بتقوى الله تعالى فضربوه على قرنه الايسر فمات فاحياه الله تعالى وعاش بعد ذلك الفا وستماية سنة والحق انه لم يكن نبيا لان الرسول صلعم سئل عنه فقال لم يكن نبيا ولا ملكا ولكن كان عبدا De Locmano vid. Sur. 31. ibiq. Maracc et Hotting. p- 101. Scholiastes haec profert: ولذلك (وكذلك) اختلفوا فى نبوة لقمان اكثرهم على انه لم يكن نبيا وانما كان حكيما وروى انه خير بين النبوة والحكمة فاختار الحكمة فسئل عن ذلك فقال خيرنى ربى فاخترت العافية ولم اقبل البلا وقيل كان قاضيا فى بنى اسرايل او عبدا حبشيا وكان حياطا ونجارا او رعى الغنم وعاش الف سنة. Verba haec omnia sunt faciliora, quam ut interpretatione indigeant.

vs. 31. Pro حيال Mst. R. legit خيال *chayâli corruptio.* Memorabilis sane traditio, cujus stamina in Apocalypsi vides. Schol. dicit: „Veniet (Jesus) ex quarto coelo in terram ut interficiat hostes Dei altissimi; auxilium autem ipsius religionis et propagatorem doctrinae sese tanquam propheta sistet Mohamedes (اى ينزل من السماء الرابعة الى الارض لقتل عدا الله تعالى ونصرة دينه وتنفيذ شريعته نبيا محمد صلعم). Tunc perdet Dedjalem, miserum et infidelem, „qui etsi jam sit vinctus in insula quadam, olim tamen, magnam „inequitans bestiam, prodibit tanquam praecursor diaboli, eum „Judaei comitabuntur, persuadentes populis ut in eum credant; „ante Hierosolymas Jesus eum occidet" (cf. Olearius ad Saadi Gulist. 7, 20; de bestia illa ingenti, nomine الجساسة *exploratrix* v. Maraccius ad Sur. 27, 83. eam nec Damiri neglexit, qui pag. Cod. 43. fabulas quasdam altulit). *Dedjal* vocatur *astutia praeditus* „quia divinitatem praetendit et miracula ostentat (لانه يدعى الالوهية ويظهر المعجزات) Jesus autem vocabit homines ad ipsius (Jesu) cultum et sequentur eum septuaginta milia hominum „ex gente Mohammedica; commorabitur autem in terra quadraginta annos" (ويدعوا الناس الى عبادته يتبعه سبعون الفا من امة محمد صلعم ويمكث فى الارض اربعين يوما وقيل اربعين سنة. Mohammedes

tandem dixisse fertur: quando Jesus Antichristum videbat olim, hic confundebatur quemadmodum sal in aqua diluitur (ذاب كما يذوب الملح فى الماء), quum tamen Jesus eum interficere vellet, utrumque separabant Judaei, quos Deus maledicat (وتتفرق عنه اليهود لعنهم الله تعالى) et Jesum occidebant.

vs. 32. Constructio hujus versus est: لكرامات الولى كون etc. Pluralis فم refertur quidem ad Singularem الولى attamen hoc in nomine generis licitum est. Cod. R. pro النوال legit النوال *donum;* proprie tamen de sociis Mohammedis, qui versibus seq. enumerantur, verbum ولى usupatur cf. modo Reland l. l. 2. et saepius. Scholiastes indefinite sumit versum de omnibus omnino prophetarum sociis, nominat v. c. socium Salomonis et ministrum ipsius Asaf ben Barachia qui attulerit thronum Balkis (v. Interpp. ad Sur- 27, 24.): صاحب سليمان وهو اصف بن برحيا وكان وزيره انه اتى بعرش بلقيش.

vs. 33. Discrimen inter *prophetam* et *legatum* scholiastes id statuit ut *legatus* sit propheta is cui Gabriel librum attulerit, quo doctrina ipsi peculiaris contineatur; nullo respectu habito, num abroget doctrinam anteriorem nec ne: *propheta* autem is quem miserit Deus cultoribus suis ad propaganda a Deo inspirata: والفرق بين النبى والرسول ان الرسول هو نبى جا جبرائل اليه بكتاب فيه شريعة مخصوصة له سوا ينسخ ما قبله او لم ينسخ والنبى من بعثه الله تعالى الى عباده لتبليغ ما اوحى الله اليه.

vs. 34. Primus ex sociis Mohammedis erat Abubecr ibn abi Kohâfah, chalifatum tenens inde a morte Mohammedis, Hegr. 11 usque ad annum 13, homo, si quis alius ob temperantiam, rerum terrestrium contemptum et justitiam insignis eamque ob caussam cognomine *justi* merito cognominatus (cf. Rel. p. 36. 246. Ockley. I. ab initio.) Habetur traditio, Mohammedem ipsum, quamvis nil scriptum de hac re reliquerit, Chalifatum in Abubecrum conferre voluisse: „quum adscenderem in coelum", illius putantur verba „et coram Deo starem, interrogavit me; cuinam relinquerem ter„rae populum? Respondi: Abubecro o domine! ad quod Deus

„respondit: gratus ille mihi est post te" وانه عم قال لما عرج لى الى السما ووقفت بين يدى الرحمان قال يا احمد على من تركت اهل الارض قلت يا رب على ابى بكر الصديق فقال انه احب الى بعدك.

vs. 35. Chalifa secundus Omar Ibnol Chitab ab Abubecro electus, principatum tenuit usque ad annum 23 Hegr. Rigidissimus fuit homo, Corani praeceptorum tenacissimus, bellator intrepidus; severas idem promulgavit leges contra omnem luxum, quin et eruditionem, quam ob rem bibliothecam Alexandrinam concremavit, aliam, urbe Medain expugnata, in Tigridem conjici jussit. Cognomen *Faruk* accepit, quia semper, nullarum partium studiosus ex aequitate sententiam tulit (v. Ockley. I. p, 382.) Schol. لكثرة سعيه فى الفرق بين الحق والباطل. Quanto amore Mohammedes illum fuerit amplexus, jam ex eo patet quod dixisse dicatur; si post me propheta esset, sane Omar hic esset لو كان بعدى نبى لكان عمر بن الخطاب quam sententiam et Ockley. (l. l. p. 238.) affert.

vs. 36. Tertius Chalifa Othman ibn Affân, occisus anno Heg. 35. ob causas apud Ockleyum (I. p. 398.) memoratas inter quas praecipua erat illa, quod fundum publicum quem antecessores locupletaverant, in sui ipsius usum magis converterat. Vocatur hic ذو النورين quia duas Mohammedis filias, quae vocabantur *lumina Islamismi*, in matrimonium duxerat. De Othmano pronuntiasse dicitur Moham.: eum esse in hoc vita et altera socium ipsius يا عثمان انت ولى فى الدنيا والاخرة.

vs. 37. Ali ben Abutaleb post mortem Othmani demum in Chalifatum successit, quod munus ipsi debitum tamdiu ab ipso erat remotum renitentibus Ayesha, Zobeir, Telha aliisque Ommiadibus, quorum etiam innimicitia succubuit anno Heg. 40. Chalifos et aequales Mohammedis reliquos, innuit poeta per *alias in universum* (cf. Reland p. 38.) — Ceterum Alidem vocari اسد الله, a Persis شير خدا notum est, quod et versio Persica per epitheton Leonis حيدر exprimit. *Ne cura affligaris* additum videtur in solatium Schiitarum, qui, ut notum, Alidem legitime successisse volunt.

volunt. Sententia prophetae de Alide exstat haec: يا على انت سيد فى الدنيا والاخرة فمن احبك فقد احبنى ومن ابغضك فقد ابغضنى.

vs. 38. Cod. R. pro فاعلم legit فاسمع *audi;* Schol. notat diversam exstare lectionem خلال *mores boni.* *Justa* appellatur Ayesha quia pater ipsius a Mohammede *justus* fuerat vocatus; ad ejus cognominą pertinet etiam *Homeira* quod Persa adhibet. Gravis est in Encyclopaedia Halensi (sub Abubecr) error, Ayesham ante patrem diem obiisse, mortua enim est anno demum Hegr. 58. Filia prophetae *Fatima* magno quoque honore colitur, nuncupatur a poeta nostro *florida*, apud Persas frequentissime *stella* ستاره (Simonis Onomast. p. 581): at quum ستاره *κατεξ.* sit stella Veneris, puto confusum esse زهرا et زهره quod Veneris antiquum est nomen (Burton *Λειψανα* sub *Zaretis*) ex sanscrito *Sukra* ortum.

vs. 39. Pertinet haec sententia ad Schiitas, qui, quoties nominant Yezidum filium Moawiae, addunt لعنه الله propterea quod Hoseinum, Alidis filium, apud Kerbelam interfici curaverat.

vs. 40. Sententia hujus versus videtur haec: opera bona alicujus Moslemi confirmant fidem ipsius ac commonstrant, quemadmodum gladii cuspis stringentibus utitur argumentis ut sese comprobet. Molestiam omnino creat vox مقلد *ornans torque, praeponens muneri*, quae sensu theologico hic videtur posita, forte pro passivo *initiatus, fide indutus.* A Schol. *fides* definitur ut apud Reland. p. 6. 12 etc. per *veram in animo agnitionem quae confessione linguae confirmatur* التصديق بالقلب والاقرار باللسان sola enim *confessio fidei* non est fides, sed potius infidelitas: accedere debet firma persuasio, bonis operibus comprobata, quamvis bona opera sine fide sint vana (vs. 43.) In versione persica گردون posses et *collum* vertere, ut ille respiciatur mos quo *lunulas* in collo gerunt mulieres (v. Schroeder de vestitu mulierum ad Jes. 3, 18.) quod ad propriam vocis مقلد esset referendum, nisi longius esset petitum.

Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft

vs. 41. Deus cognoscitur ex ipsius operibus, itaque excusandus non est, qui solem, lunam, stellas totumque mundum adspiciens, Deum non agnoscit: non eget demonstratione (بالسمع) ut haeretici praetendunt, sed cognoscitur بالعقل ut recte Hanefitae ut et Sunnitae reliqui sentiunt. Hi tamen hanc sententiam ita moderantur ut dicant: rationem esse instrumentum primitivum ad Deum cognoscendum quod disciplina acuatur et fide dirigatur. Per *ima* et *alta* terram coelumque designari, quilibet ipse videt. Cod. R. pro وما legit ولا (v. Sacy Gram. I. p. 379.) In versione persica ex conjectura scripsi نه معذورست pro كه معرورست.

vs. 42. Scholia desunt, sententia tamen videtur clara: apud Deum gratam non esse audaciam sive belli statum, ut vocabulum باس legitur Sur. 33, 18. ipsum autem amare submissionem et obsequium.

vs. 43. Eadem confusio in hoc versu circa lectionem est apud Scholiastem, quam fuit vs. 22; scripserat وما ان فعل خير *wa ma in fi'lon chairon* postea *fi'lo chairin* cui subscripsit unice verum افعال *afálo;* tamen in margine jubet versum legere وما ان فعل اصلح ذو اقتراض *wa mā in fi'lon azlaho* (sic) etc. addens صح: minime vero sana sic est lectio, sed ex vs. 22. desumpta ac depravata. Constructio etiam versus est paullo intricatior: ما loco ليس accusativum praedicati requirit, cujus loco حساب فى est positum; connectio subjecti افعال خير eodem modo se habet ut مساجد الجامع *templum congregantis* pro *universale;* quum porro *in computatione* idem valeat quod *computantur,* in حساب latet pronomen (Sacy. Gr. I. p. 350.) quod ad *bona opera* redit. At scholion multo clarius arabice quam ulla explicatione reddi potest: قوله وما بمعنى ليس واضافة افعال خير اسمه واضافة الافعال الى خير الاضافة الموصوف الى الصفة مثل مساجد الجامع وقوله فى حساب منصوب المحل خير ما وفيه ضمير يرجع الى افعال خير ومن الايمان متعلقة بالحساب وهو العد وقوله مفروض الوصال بالنصب حال من الايمان وقيل من الضمير فى قوله فى حساب والاصل مفروضة الوصال بالتاء. — Bona opera non

pertinere ad Islamismi fundamenta, commonstrant ex talibus Corani dictis in quibus opus bonum subjicitnr fidei v. c. Sur. 64, 9. quem locum Schol. adlegat, et 2, 59. 5, 73. etc. Sine fide quodvis opus bonum nihili est, sic enim Schol: الاعمال الصالحة بدون الايمان كالعدم. Locutio tandem *si tibi est in urbe legis mansio*, quam Persa adhibet, nil aliud significat, quam: *si legem noscis.*

vs. 44. Pro احتزال scripsi cum Cod. R. اختزال quamvis et Scholiastes prius explicat قطع ظلما lacerare, et غصب *praedari;* intelliguntur autem vitia et facinora maxima, quae si quis perpetrat fidelis, sperare potest Dei misericordiam. Haec contra Motazelitas proferuntur quorum opinionem: „opera mala puniri in quovis homine nisi „poenitentiam agat; Deum peccata minime velle, ea vero homines „libero arbitrio praeditos, per se perpetrare" — oppugnant Sunnitae Corani dictis, veluti hoc: ان الله لا يغفر ان يشرك به ويغفر ما دون ذلك لمن يشا ex quibus Scholiastes haec, quae diximus, concludit: فانه يدل على من مات بغير توبة من اهل الكباير يغفر الله له دون اهل الشرك.

vs. 45. Jam ipsa cogitatio, qua quis ad aliam religionem se convertit, reputatur pro infidelitate, quia tunc vera deest persuasio Islamismum esse religionem optimam atque unicam.

vs. 46. Verbum عقل forma VIII. *ligatum esse* h. l. explicatur in margine اى الغفلة ut et in scholiis, quasi *per vinculum;* minime tamen legendum puto cum Cod. R. باغتفال. Sententia versus est: si quis vocabulum كفر temere habet in ore absque fide, is jam in eo est, ut religionem deserat.

vs. 47. Nisi scholiastes vocabulum يهزى explicasset per يهذى quod et Cod. R. in textu habet, puncta mutassem in Activum a verbo هزا atque explicassem: *non decernitur infidelitas in id, quod aliquis ebrietatis tempore irridet atque effutit* etc. Schol. refert, in talem ebrium non decerni posse infidelitatem; quando nec coelum nec terram, nec bonum a malo amplius distinguat. ان لا يعرف الارض من السما ولا يعرف بين الخير والشر فلو عرف او فرق يحكم بكفره.

vs. 48. Transit auctor ad quaestionem metaphysicam, num res, antequam creata sit, dici possit *res* et num vere sit visibilis. Etenim Motazelitae dicunt ipsam *nonexistentiam* esse *rem:* ex nihilo enim nil fieri. Contra hos Sunnitae, cujus partes poeta agit, contendunt hanc neque rem esse, neque visibile quid, sed statum illum esse noctem quasi nigerrimam (unde Anthol. pers. p. 34: از شب تاریك عدم بروز روشن وجوده آمدن) nihilominus tamen persuasum esse sapienti aliquid non antea visum in rem visibilem converti posse, prout nova luna quam antea non vidit. Duplicem esse volunt nonexistentiae statum 1) ممتنع *inaccessum*, qui Deo soli tribuitur; 2) ممكن *possibilem* veluti procreatio hominis per hominem; nec hanc *rem* appellant, antequam in lucem sit editus homo, adducentes Sur. 19, 10. cf. Tholuck Ssuf. p. 158. seq. — De conjunctione يمن الهلال v. Sacy. Gram. II. p. 112. Ceterum luna vocatur هلال per tres tantum dies, a *splendore*, non autem لان الناس يرفعون اصواتهم عند رويته (ut Schol. coll. Schol. Hariri p. 314.) quae secundaria verbi هل notio ex opinione populorum enata est, lunam, quamdiu abest, a dracone teneri; quare cum gaudio et clamore novam lunam excipiunt. Post diem tertium Arabibus luna vocatur قمر et بدر quod ex sanscrito lunae nomine *Bhadra felix* videtur derivatum.

vs. 49. Ad evitandam synaeresin in vocabulis غير أن facile praeferrem lectionem Cod. R. وغيران المكون *wa gairâni l'mokawwano diversa sunt* etc. Quorsum autem dogma pertineat, nescimus, quum Scholiast. hunc versum praetermiserit: fuerunt forsan ex haereticis qui actum creationis et res creatas easdem censerent. Versus seq. in Codice jam adfuit vs. 10.

vs. 50. Preces inter praecipua Jslamismi fundamenta recenseri, iisque magna vis tribui constat (cf. Reland. p. 4. 46 etc.) Haeretici contra dicunt omnia Dei providentia regi, preces igitur esse inutiles: ما قدر الله تعالى يكون وما لم يقدر لا يكون فلا فايدة فى الدعا. In versione persica correxi نكنه را in نكنه از, hoc ni facias, vox

قلب accipere debet Izafeth contra metrum; nec قلب facile subjectum esse potest in plurali. Cod. R. hunc versum posuit post. 58. ubi aequo jure stare poterit.

vs. 51, Pertinet hoc ad dogma rabbinico-mohammedicum satis notum, de poena sepulchri per angelos Monkir et Nakir instituenda quod dogma Motazelitae negant (v, Reland. p. 28.).

vs. 52. Cod. R. hemistichium posterius legit وأن يكره مقالى كل قال *waïn yukrah makáli kollo káli.* Vocabulum سحت *vetitum* male legitur apud Maracc. Sur. 5, 49. *sohoton*, et pejus apud Hinkelm. 5, 46 سخت *sochton.* Sententia hujus versus, quem schol. post 59. demum explicat, est haec: rem vetitam *alimentum* sane vocare possumus quamvis non vescimur illo; haeretici ne ut victum quidem considerant.

vs. 53. Haec iterum respiciunt tentationem et cruciatum sepulchri vs. 51. memoratum, quo misere vexabuntur infideles. Alia exstat lectio بعضا *partim*, quam schol. praetulit in explicatione, dicit enim: „poena sepulchri constituta est omnibus incredulis; *quibus-*„*dam* malis, qui mortui sunt sine poenitentia, usque ad primum „tubae flatum (v. Sale prelim. Dis. p. 105. seq.) durabit haec ten„tatio ad proportionem vitae: عذاب القبر حق لجميع الكفار الى نفخة الاولى لبعض الفساق الذين ماتوا بغير توبة مقدار الحيوة للسوال والجواب Postea lectionem بعضا quae est حال vocis فساق omnino falsam pronunciat, quia perit dilogia لعدم الابهام فى عذاب القبر.

vs. 54. Pro الحشر, quae vox est Coranica (Sur. 50, 2. 43.), Cod. R. legit البعث (Sur. 22, 5); pro falso وبالى Cod. W. et Schol. adoptavi lectionem R. وبال *poena, molestia*, ut etiam pro ونال legend. Sur. 5, 96. — Resurrectionem corporum et congregationem negant Naturalistae (ut cum Tholuckio loquamur, Ssuf. p. 174.) et philosophi, hi tamen *animorum* congregationem statuunt; schol. enim dicit, hoc dogma esse خلافا للد هرية فانهم انكروا القيمة والحشر وللفلاسفة فانهم انكروا حشر الاجساد واقروا بحشر الارواح بلا اجساد. Ad hos refutandos loca Corani adducit.

vs. 55. Cod. W. contra metrum legebat الكتب *alkotobo*, pluralem usitatiorem quam *kotbon*. De sententia versus vid. Reland. v. 58. Etenim sermo est de libro divino in quo conscripta sunt hominum facta; hunc Deus cuilibet porrigit ut ipse facta perlegat; malis sinistra manu detur (Sur. 56, 40 *socii sinistrae*,) bonis dextra (Sur. 56, 8.); pessimis dabitur post tergum in signum contemptus (Sur. 84, 10.) Adducit Schol. Sur. 17, 14. ad quem locum vid. Maracc. In versione persica inter پشت et دست *Vau* inserendum putavi.

vs. 56. Mst. W. male legit الصبراط. Pro اهتبال schol. interdum scribit اهتيال quod etiam explicat per بلا احتيارهم; rectius tamen videtur اهتبال quum sermo sit de aequitate Dei, qua in lancibus illis divinis facta hominum ponderatur (Sur. 7, 7. 67, 7. 8. ibiq. Maracc.), quo facto, cursus etiam per pontem *Sirat* nullo personae respectu definitur. Hunc transitum describit Damiri pag. Cod. 18. et Schol. hisce verbis فمن الناس من يمر كالبرق ومنهم من يمر كالريح ومنهم من يمر كالفرس الذى يعدوا ومن يسعى سعيا ومنهم من يمشى مشيا. Sumsit hoc dogma Mohammedes a Persis, quorum *Tshinevad* satis notum (v. Zendavesta II. p. 54. ubi Anquet. ex *Tschene opes* deducere vocem conatur; melius fortassis sanscritum *janvat vitam praebens* convenit.)

vs. 57. In prophetarum et virorum, pietatê clarorum, intercessionem sperare debent; horum enim caussa Deus peccata condonabit. Negant hoc Motazelitae, a sola Dei misericordia condonationem sperantes. Ceterum cf. Reland p. 30.

vs. 58. Vehementer dubito, num versum hunc obscurisimum bene reddiderim, qui, scholiis destitutus, ne ab interprete quidem persico recte videtur intellectus. Cod. R. versum praetermissit, ejus locum occupat vs. 50. Quodsi cohaerere eum putamus cum antecedente, tunc sensus esse debet: pios illos intercessores celerrime Dei misericordiam impetrari. In margine حثيثا explicatur سرعة et voçabulis ذو اعتقال (v. vs. 46.) adscriptum est بسبب شدة غفلة cf.

Horat. Od. I, 35, 17. *Necessitas, clavos trabales et cuneos manu gestans ahena.*

vs. 59. Hoc contra philosophos dictum puta, qui asserunt mundum quidem mutari posse in novas formas, nec tamen interire, materiem enim sive ὕλην هیولی esse aeternam. Versus in Cod. sequens jam adfuit vs. 19.

vs. 60. Cod. W. احوال احوال Rinkii احوال *ahwâlon:* utrumque falsum, deerat enim articulus. Vocabulum persicum دوزخ *infernum*, originem suam repetere videtur a sansc. *dushaka mala poena.* Schol. et hunc versum praetermisit.

vs. 61. Cave ne الامال sumas pro substantivo; est i. q. vs. 1, sed hoc loco adjectivum: *nobilis, celsus.* Versus deest apud R. et Scholiastem.

vs. 62. Hoc ultimo tandem dogmate tangit Motazelitas qui poenas inferni aeternas fore statuunt; Sunnitae contra docent hominem mox liberari si atomum tantum fidei habeat (v. Gazali apud Ockley. p. 93.)

vs. 63. Gloriatur poeta se fidei fundamenta (توحید) rhythmis exornasse. In singulis vocabulis vix haerere possis: للتوحید ob metrum dicit, quum alias accusativus usurpatur; وشی (pro quo Cod. R. نظم) est *vestis picta*, dein ad orationem ornatum transit (Hariri p. 33.); بدیع h. l. non est *creator*, ut Sur. 2, 111, sed *compositio nova;* سحر حلال tandem vocatur poesis et eloquentia, quàm ob rem poeta quidam Persicus Diwanum ipsius (qui Hamburgi No. 223 servatur) vocat *incantamentum licitum.* — In versione persica tacite legi بعنقان, quum بعبقان *natura malus* sensum bonum non praebere videretur.

vs. 64. Aqua زلال dicitur quando inturbata est atqûe nullam faecem habet الذی لا کدورة فیه; sic etiam intelligend. Gulist. p. 51. ed. Gladw. non ut Olearius de aqua in qua sit vermis quidam refrigerans.

vs. 65. Verbum حاص proprie est *aggressus fuit, immisit se*, Schol. per شرع explicat. Pro جنس Cod. R. legit حسن *hosna*.

vs. 66. Per *servum* auctor se ipsum intelligit ut vs. 1. Versio Persica est manea; excidit aliquid voci ابتهال respondens, quod ex conjectura per غفر خواندن supplevimus.

vs. 67. Cod. R. et Schol. versum transponunt cum seq. Ceterum دعال est pro دعا لی.

vs. 68. Interpres persicus pium votum adjecit quod et nostrum esse volumus:

غریق رحمت رحمن کسی باد ✿ که کاتب را بالخیر کند یاد

۱ يَقُولُ ٱلْعَبْدُ فِي بَدْءِ ٱلْأَمَالِي ۞ لِتَوْحِيدٍ بِنَظْمٍ كَٱللَّآلِي
در اغاز سخن چون در مرجان ۞ یکی توحید گفتم خوشتر از جان

۲ إِلٰهُ ٱلْخَلْقِ مَوْلَانَا قَدِيمٌ ۞ وَمَوْصُوفٌ بِأَوْصَافِ ٱلْكَمَالِ
خداوند جهان پاك وقدیمست ۞ صفات او ندارد هیچ نقصان

۳ هُوَ ٱلْحَيُّ ٱلْمُدَبِّرُ كُلَّ أَمْرٍ ۞ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُقَدِّرُ ذُو ٱلْجَلَالِ
مر ورا زنده میدان نقل نه ۞ ثنا بر ذاتش از احداث دوران

۴ مُرِيدُ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ ٱلْقَبِيحِ ۞ وَلٰكِنْ لَيْسَ يَرْضَى بِٱلْمُحَالِ
تو نیك وبد بعالم بر ازو دان ۞ رضاء او مدان از کس بعصیان

۵ صِفَاتُ ٱللَّهِ لَيْسَتْ عَيْنَ ذَاتٍ ۞ وَلَا غَيْرًا سِوَاهُ ذَا ٱنْفِصَالِ
صفات او نه عین ذات او بود ۞ نه ذاتش از صفاتش بود عریان

۶ صِفَاتُ ٱلذَّاتِ وَٱلْأَفْعَالِ طُرًّا ۞ قَدِيمَاتٌ مَصُونَاتُ ٱلزَّوَالِ
صفات ذات وفعلش کل قدیمست ۞ منزه از زوال وعیب ونقصان

۷ نُسَمِّي ٱللَّهَ شَيْئًا لَا كَأَشْيَاءْ ۞ وَذَانَا عَنْ جِهَاتِ ٱلسِّتِّ خَالِ
خدارا شی شاید گفت ولیکن ۞ نه چون اشیا بزیر امر وفرمان

۸ وَلَيْسَ ٱلْاِسْمُ غَيْرًا لِلْمُسَمَّى ۞ لَدَا أَهْلِ ٱلْبَصِيرَةِ خَيْرِ آلِ

همیشه اسم حق ذاتش همین دان ۞ چنین است این سخن نزد سخندان

۹ وَمَا إِنْ جَوْهَرٌ رَبِّي وَجِسْمٌ ۞ وَلَا كُلٌّ وَبَعْضٌ ذُو ٱشْتِمَالِ

نه جسم است ونه گوهر ذات پاکش ۞ نه کلست ونه بعض ایست هم ایمان

۱۰ وَفِي ٱلْأَذْهَانِ حَقٌّ كَوْنُ جُزْءٍ ۞ بِلَا وَصْفِ ٱلتَّجَزِّي يَابْنَ حَالِ

تو جزوی همچو هست حق میدان ۞ وگر چه رد کنند این قوم نادان

۱۱ وَمَا ٱلْقُرْآنُ مَخْلُوقًا تَعَالَى ۞ كَلَامُ الرَّبِّ عَنْ جِنْسِ ٱلْمَقَالِ

کلامش همچو ذات او قدیمست ۞ مگو مخلوق یک معنی‌را قران

۱۲ وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ فَوْقَ ٱلْعَرْشِ لٰكِنْ ۞ بِلَا وَصْفِ ٱلتَّمَكُّنِ وَٱتِّصَالِ

خدا برتر زعرشست ار بگوی ۞ بقدرت گوی تا باشی مسلمان

۱۳ وَمَا ٱلتَّشْبِيهُ لِلرَّحْمَانِ وَجْهًا ۞ فَصُنْ عَنْ ذَاكَ أَصْنَافَ ٱلْأَهَالِ

مراورا تو بصد ومثل مشناش ۞ خدارا نیست تشبیهی بخلقان

۱۴ وَلَا يَمْضِي عَلَى ٱلدَّيَّانِ وَقْتٌ ۞ وَأَزْمَانٌ وَأَحْوَالٌ بِحَالِ

زراه غفل می بین کین محالست ۞ بذاتش در گذشتن وقت وازمان

۱۵ وَمُسْتَغْنٍ إِلٰهِي عَنْ نِسَاءٍ ۞ وَأَوْلَادٍ إِنَاثٍ أَوْ رِجَالِ

خدای ما زیار وجفت وفرزند ۞ منزه دان ومستغنی از ایشان

۱۶ كَذَا عَنْ كُلِّ ذِي عَوْنٍ وَنَصْرٍ ۞ تَفَرَّدَ ذُو ٱلْجَلَالِ ذُو ٱلْمَعَالِ

زکل کاینات او بی نیازاست ۞ قوی میدانش وبی مثل ودیان

۱۷ يُميتُ الخَلقَ قَهرًا ثُمَّ يُحيِي ۞ فَيَجزِيهِم عَلَى وَفقِ الحِصَالِ
خلایق را بمیرند وبدهند ۞ پس از احیا جزاء فعل ایشان

۱۸ لِأَهلِ الخَيرِ جَنَّاتٌ وَنُعمَا ۞ وَلِلكُفَّارِ أَدرَاكُ النَّكَالِ
دهد مر مومنانرا خلد ونعمت ۞ دهد مر کافرانرا حرق نیران

۱۹ وَلَا يَفنَى الجَحِيمُ وَالجِنَانُ ۞ وَلَا أَهلُوهُمَا أَهلُ انتِقَالِ
ابد ماند جحیم وجنت ایزد ۞ مخلدهم بمانند اهل ایشان

۲۰ يَرَاهُ المُؤمِنُونَ بِغَيرِ كَيفٍ ۞ وَإِدرَاكٍ وَصَوبٍ مِن مِثَالِ
ببینند مر خدارا روز محشر ۞ هر انکو دور بود از شرک وعصیان

۲۱ فَيَنسَونَ النَّعِيمَ اذَا رَأَوهُ ۞ فَيَا حُسرَانَ أَهلَ الاعتِزَالِ
کذارند مر نعم چون أو ببینند ۞ بسی حسرت برندش اهل خسران

۲۲ وَمَا إِن فِعلُ أَصلَحَ ذُو افتِرَاضٍ ۞ عَلَى الهَادِي المُقَدَّسِ ذِي النَّعَالِ
که امری نیست واجب بر خداوند ۞ کسی را هرچه خواهد کرد احسان

۲۳ وَفَرضٌ لَازِمٌ تَصدِيقُ رُسلٍ ۞ وَأَملَاكٍ كِرَامٍ بِالتَّوَالِ
ملایکرا بکن تصدیق از جان ۞ فریضه دان تو تصدیق رسولان

۲۴ وَخَتمُ الرُّسلِ بِالصَّدرِ المُعَلَّى ۞ نَبِيِّ هَاشِمِيٍّ ذِي جَمَالِ
نبوة را بذاتش ختم کردند ۞ که بود او هاشمی از اهل عدنان

۲۵ إِمَامُ الأَنبِيَاءِ بِلَا اختِلَافٍ ۞ وَتَاجُ الأَصفِيَاءِ بِلَا اختِلَالِ
چو تاج فرق جمله انبیا بود ۞ که بر منشور رحمت بود عنوان

۲۶ وَبَاقٍ شَرْعُهُ فِي كُلِّ وَقْتٍ ۞ إِلَى يَوْمِ ٱلْقِيٰمَةِ وَٱرْتِحَالِ

بماند شرع او باقی ودایم ۞ همیشه تا بروزی حشر ابدان

۲۷ وَحَقٌّ أَمْرُ مِعْرَاجٍ وَصِدْقٌ ۞ فَفِيهِ نَصُّ أَخْبَارٍ عَوَالِي

زحق میدان بتن معراج احمد ۞ نچون بر صدق قولم نص قران

۲۸ وَإِنَّ ٱلْأَنْبِيَاءَ لَفِي أَمَانٍ ۞ عَنِ ٱلْعِصْيَانِ عَمْدًا وَٱنْعِزَالِ

مدان بر هیچ پیغمبر گناهی ۞ بدند از عزلت معصوم خذلان

۲۹ وَمَا كَانَتْ نَبِيًّا قَطُّ أُنْثَى ۞ وَلَا عَبْدٌ وَشَخْصٌ ذُو ٱخْتِعَالِ

بخلقان هیچ پیغمبر زعورت ۞ نبود ازبنده کذاب نقصان

۳۰ وَذُو ٱلْقَرْنَيْنِ لَمْ يُعْرَفْ نَبِيًّا ۞ كَذَا لُقْمَانُ فَاحْذَرْ عَنْ جِدَالِ

ولی میدان نه پیغمبر همیشه ۞ نه ذو القرنین هم با ذات لقمان

۳۱ وَعِيسَى سَوْفَ يَأْتِي ثُمَّ يَنْوِي ۞ لِدَجَّالٍ شَقِيٍّ ذِي حِيَالِ

بخواهد امدن عیسی بدنیا ۞ زبهر کشتن دجال خیزان

۳۲ كَرَامَاتُ ٱلْوَلِيِّ بِدَارِ دُنْيَا ۞ لَهَا كَوْنٌ فَهُمْ أَهْلُ ٱلتَّوَالِ

کرامات ولی پیوسته حق دان ۞ که باشی تو دور از نار سوزان

۳۳ وَلَمْ يَفْضُلْ وَلِيٌّ قَطُّ دَهْرًا ۞ نَبِيًّا أَوْ رَسُولًا فِي ٱنْتِحَالِ

ولی را بر نبی فضلی منه تو ۞ نه دارد انچنین در عقل امکان

۳۴ وَلِلصِّدِّيقِ رُجْحَانٌ جَلِيٌّ ۞ عَلَى ٱلْأَصْحَابِ مِنْ غَيْرِ ٱحْتِمَالِ

زراه فضل دارد بر صحابه ۞ ابو بکر از طریق صدق رجحان

٣٥ وَلِلْفَارُوقِ رُجْحَانٌ وَفَضْلٌ ۞ عَلَى عُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ عَالِ

فزون میدان عمرا در دو عالم ۞ بعدل وفضل خود بر ذات عثمان

٣٦ وَذُو النُّورَيْنِ حَقًّا كَانَ خَيْرًا ۞ مِنَ الْكَرَّارِ فِي صَفِّ الْقِتَالِ

وذو النورین بر نور بهر تقوی ۞ بود خیرا بذات از شیر رحمان

٣٧ وَلِلْكَرَّارِ فَضْلٌ بَعْدَ هٰذَا ۞ عَلَى الْأَغْيَارِ طُرًّا لَا نُبَالِ

پس از ایشان مفضل بود حیدر ۞ بر اصحابه رسول پاك یزدان

٣٨ وَلِلصِّدِّيقَةِ الرُّجْحَانُ فَاعْلَمْ ۞ عَلَى الزَّهْرَاءِ فِي بَعْضِ الْخِصَالِ

حمیرارا ببعض خصله فضل است ۞ بزهرا بر زراه عقل وعرفان

٣٩ وَلَمْ يَلْعَنْ يَزِيدًا بَعْدَ مَوْتٍ ۞ سِوَى الْمِكْثَارِ فِي الْأَغْرَاءِ غَالِي

کسی کندر سخن بسیار کوشید ۞ کند لعنت همیشه بر یزیدان

٤٠ وَإِيمَانُ الْمُقَلِّدِ ذُو اعْتِبَارٍ ۞ بِأَنْوَاعِ الدَّلَائِلِ كَالنِّصَالِ

تو ایمان مقلد معتبر بین ۞ چون اندر وسط گردون مه تابان

٤١ وَمَا عُذْرٌ لِذِي عَقْلٍ بِجَهْلٍ ۞ بِخَلَّاقِ الْأَسَافِلِ وَالْأَعَالِي

بنادانی نه معذورست عاقل ۞ که عالم هست بر هستیش برهان

٤٢ وَمَا إِيمَانُ شَخْصٍ حَالَ بَأْسٍ ۞ بِمَقْبُولٍ لِفَقْدِ الْانْتِقَالِ

بوقت باس نافع نیست ایمان ۞ نه باشد ان مقبول نزد یزدان

٤٣ وَمَا أَفْعَالُ خَيْرٍ فِي حِسَابٍ ۞ مِنَ الْإِيمَانِ مَفْرُوضِ الْوِصَالِ

مدان افعال نیك از رکن ایمان ۞ اگر داری بشهر شرع اوطان

٤٤ وَلَا يُقْضَى بِكُفْرٍ وَارْتِدَادٍ ۞ بِعَهْرٍ أَوْ بِقَتْلٍ وَاخْتِزَالِ

نباشد قاتل وزانی چو کافر ۞ که در دل دارد اخر قصد ایمان

٤٥ وَمَنْ يَنْوِ ارْتِدَادًا بَعْدَ دَهْرٍ ۞ يَصِرْ عَنْ دِينِ حَقٍّ ذَا انْسِلَالِ

زدین گشتن چو نیت کرد شخصی ۞ همان دم گشت مرتد همچو شیطان

٤٦ وَلَفْظُ الْكُفْرِ مِنْ غَيْرِ اعْتِقَادٍ ۞ بِطَوْعٍ رَدَّ دِينٍ بِاعْتِقَالِ

بلفظ ار کفر گوید بی انابت ۞ مخلد ماند اندر قعر زندان

٤٧ وَلَا يُحْكَمُ بِكُفْرٍ حَالَ سُكْرٍ ۞ بِمَا يُهْذِي وَيَلْغُو بِارْتِجَالِ

بکفر مست نتوان حکم کردن ۞ که باشد ان زاغو کید شیطان

٤٨ وَمَا الْمَعْدُومُ مَرْئِيًّا وَشَيْئًا ۞ لِفِقْهٍ لَاحَ فِي يُمْنِ الْهِلَالِ

مدان معدوم را چیزی چو مری ۞ که این معنی چو شمعی گشت تابان

٤٩ وَغَيْرُ أَنَّ الْمُكَوَّنَ لَا كَشَيْءٍ ۞ مَعَ التَّكْوِينِ خُذْهُ لِاكْتِحَالِ

یکی مشناس تکوین ومکون ۞ که دو باشد بچشم اهل خیران

٥٠ وَلِلدَّعَوَاتِ تَأْثِيرٌ بَلِيغٌ ۞ وَقَدْ يَنْفِيهِ أَصْحَابُ الضَّلَالِ

دعارا هست تاثیری بدنیا ۞ کنند این نکته از قلب اهل طغیان

٥١ وَفِي الْأَحْدَاثِ عَنْ تَوْحِيدِ رَبِّي ۞ سَيُبْلَى كُلُّ شَخْصٍ بِالسُّؤَالِ

سوال منکر از توحید حق دان ۞ ذوات خلق را در شب اخران

٥٢ وَإِنَّ السُّحْتَ رِزْقٌ مِثْلُ حِلٍّ ۞ وَلَمْ يَكْرَهْ مَقَالِي غَيْرَ قَالِ

محرم چون حلالست رزق مارا ۞ وگرچه رد کنند این قوم نادان

۵۳ وَلِلْكُفَّارِ وَالْفُسَّاقِ بَعْضًا ۞ عَذَابُ الْقَبْرِ مِنْ سُوءِ الْفِعَالِ

عذاب قبر باشد کافرانرا ۞ درین هستند لعین خلق یکسان

۵۴ حِسَابُ النَّاسِ بَعْدَ الْحَشْرِ حَقٌّ ۞ فَكُونُوا بِالتَّحَرُّزِ عَنْ وَبَالِ

حساب خلق در روز محشر ۞ همیشه محرز باش از گناهان

۵۵ وَيُعْطَى الْكُتْبُ بَعْضًا نَحْوَ يُمْنَى ۞ وَبَعْضًا نَحْوَ ظَهْرِ وَالشِّمَالِ

بدست راست باشد نامه بعض ۞ بسوی پشت ودست چپ بفرمان

۵۶ وَحَقٌّ وَزْنُ أَعْمَالٍ وَجَرْيٌ ۞ عَلَى مَتْنِ الصِّرَاطِ بِلَا احْتِيَالِ

گذشتن بر صراط وزن کردان ۞ قیامت را شناسد اهل ایمان

۵۷ وَمَرْجُوٌّ شَفَاعَةُ أَهْلِ خَيْرٍ ۞ لِأَصْحَابِ الْكَبَائِرِ كَالْجِبَالِ

کنند از دل بمحشر مردمانرا ۞ باذن حق شفاعت نیك مردان

۵۸ وَرِزْقُ الْعَبْدِ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا ۞ كَمَا الْأَجَلُ الْمُسَمَّى ذُو اعْتِقَالِ

چو رزقت چون اجل جوید همیشه ۞ چرا عاقل کند خودرا پریشان

۵۹ وَدُنْيَانَا حَدِيثٌ وَالْهُيُولُ ۞ عَدِيمُ الْكَوْنِ فَاسْمَعْ بِاجْتِذَالِ

عدم خواهد شدن دنیا محدث ۞ نه گردون ماند ونه بحر وبران

۶۰ وَلِلْجَنَّاتِ وَالنِّيرَانِ كَوْنٌ ۞ عَلَيْهِمَا مَرَّ أَحْوَالُ الْحَوَالِ

بهشت ودوزخ اندر شرع بشناخ ۞ که کون هر دو هست از فضل رحمان

۶۱ دُخُولُ النَّاسِ فِي الْجَنَّاتِ فَضْلٌ ۞ مِنَ الرَّحْمَنِ بِالْأَهْلِ الْأَمَالِ

در اید مومنین در جنت حق ۞ بفضل رحمت حق وبغرمان

٦٢ وَذُو ٱلْإِيمَانِ لَا يَبْقَى مُقِيمًا ۞ بِشُومِ ٱلذَّنْبِ فِي دَارِ ٱشْتِعَالِ

نماند مومنین در نار جاوید ۞ گناهش گر بود هم مثل گوهان

٦٣ لَقَدْ أَلْبَسْتُ لِلتَّوْحِيدِ وَشْيًا ۞ بَدِيعَ ٱلشَّكْلِ كَالسِّحْرِ ٱلْحَلَالِ

لباس فضل بر ذاتش فکندم ۞ بدین توحید در بون گر بعبقان

٦٤ يُسَلِّي ٱلْقَلْبَ كَٱلْبُشْرَى بِرَوْحٍ ۞ وَيُحْيِي ٱلرُّوحَ كَٱلْمَاءِ ٱلزُّلَالِ

مراد خود حفظ این بشناس ۞ شوی زنده بعون علم یزدان

٦٥ فَخُوضُوا فِيهِ حِفْظًا وَٱعْتِقَادًا ۞ تَنَالُوا جِنْسَ أَصْنَافِ ٱلْمَنَالِ

شمارا گر شروع از اعتقادست ۞ درین باید ازین گفتم فراوان

٦٦ وَكُونُوا عَوْنَ هٰذَا ٱلْعَبْدِ دَهْرًا ۞ بِذِكْرِ ٱلْخَيْرِ فِي حَالِ ٱبْتِهَالِ

بذکر خیر درحال غفر خواندن ۞ کنید این بنده‌را یاری واحسان

٦٧ وَإِنَّ ٱلْحَقَّ أَدْعُو كُلَّ وَقْتٍ ۞ لِمَنْ بِٱلْخَيْرِ يَوْمًا قَدْ دَعَالِ

همی خوانم دعای خیر بر تو ۞ اگر بر من دعا خوانی بغفران

٦٨ لَعَلَّ ٱللَّهَ يَعْفُوهُ بِفَضْلٍ ۞ وَيُعْطِيهِ ٱلسَّعَادَةَ فِي ٱلْمَآلِ

امید مغفرت هست وسعادت ۞ که در اخر رسد از فضل یزدان

D: De 3426

ULB Halle
000 892 165
3/1

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-36595/fragment/page=00000055